

Matthias Apfelthaler

✉ matthias.apfelthaler@edu.uni-graz.at
🌐 <https://orcid.org/0000-0001-8355-2262>
🌐 <https://m-apfelthaler.github.io/>
🐙 [Mastodon @m_apfelthaler](#)
🗨️ [Bluesky @mapfelthaler](#)



RESEARCH INTERESTS

Translation and cognition; social cognition (empathy, perspective taking, theory of mind); directionality, research methodology; statistics; open science

EDUCATION AND RESEARCH

In progress

PhD in translation studies

Universität Graz, Graz (Austria)

2008

Master's in German–English–Spanish translation

Universität Wien, Vienna (Austria)

MA thesis: "Not in a league of their own. Against native-speakerism in expert translation and the language industries," supervised by Michèle Kaiser-Cooke

ACADEMIC POSITIONS

2011–2015

Graduate teaching and research assistant, Universität Graz, Graz (Austria)

TEACHING EXPERIENCE

2011–2015

Introductory seminar in translation and interpreting studies, Universität Graz, Graz (Austria)

2012

Teaching certificate, UNI for LIFE, Graz (Austria)

COMPETENCES

Languages

German

Speaking

Native

Writing

Native

Reading

Native

English

Native

Native

Native

Spanish

Proficient

Proficient

Proficient

Dutch

Fair

Fair

Good

Estonian

Basic

Basic

Basic

Software skills

Research tools

BB FlashBack, E-Prime, Inputlog, NLREG, R, SurveyMonkey, Zotero

Trade tools

Crowdin Enterprise, Memsource/Phrase, Trados Studio, MultiTerm

Others

Adobe CreativeCloud: Illustrator, InDesign, Photoshop; Adobe FrameMaker, Confluence, Figma, Jira, Smart Media Creator, Typo3

ADDITIONAL TRAINING

2012

CETRA research summer school, KU Leuven, Leuven (Belgium)

2011

1st PhD course in translation processes research, Copenhagen Business School, Copenhagen (Denmark)

SHORT-TERM GRANTS

2014

Styrian government travel grant for young researchers

2012

Erasmus staff training mobility grant

2011

Erasmus staff training mobility grant

REFEREEING

- 2021 JoSTrans: The Journal of Specialised Translation
A Routledge volume
- 2020 FITISPos International Journal
Tibón: estudios traductológicos
- 2019 Revista de Llengua i Dret
- 2018 Translation, Cognition & Behavior (2)
- 2017 Hermes: Journal of Language and Communication in Business
International Association for Translation and Intercultural Studies (2)
Translation, Cognition & Behavior (2)

MEMBERSHIPS/ SIGNATORY OF

IATIS – International Association for Translation and Intercultural Studies
PRO Initiative – Peer Reviewers' Openness Initiative
SIPS – Society for the Improvement of Psychological Science
TREC (Translation, Research, Empiricism, Cognition) – Thematic Network on Empirical and Experimental Research in Translation (associate membership)

RESEARCH STAYS

06.07.2014–27.07.2014

PETRA research group

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas, Spain

PUBLICATIONS

A) Publications with peer-review

- 2022 Muñoz Martín, Ricardo/Apfelthaler Matthias. "A Task Segment Framework to study keylogged translation processes", in: *Translation & Interpreting* 14:2, (= special issue on cognitive translation studies: Towards more integrative research methods, eds. Ana Rojo López and Marina Ramos Caro), 8–31.
- 2021 Muñoz Martín, Ricardo/Apfelthaler Matthias. "Spillover effects in task-segment switching. A study of translation subtasks as behavioral categories within the Task Segment Framework", in: Muñoz Martín, Ricardo/Sun, Sanjun/Li, Defeng (eds.), *Advances in cognitive translation studies*. Singapore: Springer, 19–45.
Apfelthaler, Matthias. "Empathy", in: Gambier, Yves/Doorslaer, Luc van (eds.) *Handbook of translation studies. Volume 5*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 59–65 & online.
- 2019 Apfelthaler, Matthias. "Directionality", in: Baker, Mona/Saldanha, Gabriela (eds.) *Routledge encyclopedia of translation studies*. 3rd edition. London/New York: Routledge, 152–156.
- 2014 Apfelthaler, Matthias. "Stepping into others' shoes. A cognitive perspective on target audience orientation in written translation", in: *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, special issue 1 (= Minding translation/Con la traducción en mente, ed. Ricardo Muñoz Martín), 303–330.
- 2013 Risku, Hanna/Windhager, Florian/Apfelthaler Matthias. "A dynamic network model of translatorial cognition and action", in: *Translation Spaces* 2:1, 151–182.

B) Publications without peer-review

- 2024 Apfelthaler, Matthias/Hebenstreit, Gernot. "Bibliography for newcomers to translation & interpreting studies. 2023 edition."
- Apfelthaler, Matthias. "A comprehensive bibliography of translation & interpreting directionality. 2021–2023 edition."
- 2012 Apfelthaler, Matthias. "Hot topics in translation studies. Translation and empathy", in: *EST Newsletter* 41 (November 2012), 16.
- 2005 Apfelthaler, Matthias/Schmid, Benjamin/Stroh, Sigrid. "Sie sind auch (nur) Menschen. Impressionen vom Kongress 'Übersetzen und Dolmetschen als soziale Praxis in Graz'", in: *UNIVERSITAS-Mitteilungsblatt* (Juni 2005), 5–6.

(CO-)ORGANIZATION OF CONFERENCES AND PANELS

- 2013 Vielfalt mit Methode. 1. Österreichische Graduiertenkonferenz für Translationswissenschaft: Translatorische Phänomene als Gegenstand von Dissertationen. Universität Graz, Graz (Austria). September 19-21.

Traducimos desde el sur. Congreso internacional AIETI6: Panel “Translation Process Research = cognitive approaches to translation?” Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas (Spain). January 23.

2012 Remapping ‚habitus‘ in translation studies. Universität Graz, Graz (Austria). April 26-28.

CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2021 “Evidence and open science practices: Promoting better health of the translation and interpreting research publication ecosystem”, with David Orrego Carmona. 7th IATIS Conference. The Cultural Ecology of Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Spain). September 15.
- 2016 “Are perspective-taking abilities part of translation expertise? A mixed-methods study of target audience orientation in professional translators” (poster). 5th Translation Process Research Workshop, Universität Graz, Graz (Austria). December 2.
- “Target audience orientation during translation: multivariate modeling or exploratory analysis?” (poster). Workshop “Statistik in der linguistischen Forschung/Statistics in linguistic research“, Universität Wien, Vienna (Austria). November 10.
- 2014 “Übersetzen als interpersonelles Phänomen: Kognitive Empathie und Zielgruppenorientierung im Übersetzungsprozess“. AVL Kolloquium für DoktorandInnen (mit Workshop) (gem. mit dem DP Kultur-Text-Handlung), Universität Graz, Graz (Austria). December 16.
- 2013 “Vielfalt der Erhebungsmethoden: Datentriangulation und Grundlage der Zielgruppenberücksichtigung im Übersetzungsprozess“. Vielfalt mit Methode. 1. Österreichische Graduiertenkonferenz für Translationswissenschaft: Translatorische Phänomene als Gegenstand von Dissertationen, Universität Graz, Graz (Austria). September 20.
- “90 percent of this game is half-mental: Neuro-cognitive aspects of target audience modeling in written translation“. Traducimos desde el sur. Congreso internacional AIETI6, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas (Spain). January 23.
- 2012 “The translator’s empathy in audience design“. CETRA research summer school. KU Leuven, Leuven (Belgium). August 29.

INVITED PRESENTATION

- 2013 “A tale of two empathies: their relation to other process-relevant cognitive and affective factors in translation, their role in target audience orientation“. To Feel or not to Feel? That is the Question: International Online Workshop on Affective factors in Translation Process Research. December 6.

All publications are linked to on or can be downloaded through <https://m-apfelthaler.github.io>.

All information up to date on January 22, 2024.